

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

**DERECHOS DE AUTOR**

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL  
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI  
USADO CON FINES DE LUCRO.

UNICAMENTE PARA FINES  
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

70.36  
T675  
#7

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

I N G U A T  
B I B L I O T E C A

TRADICIONES DE GUATEMALA

7

Editorial Universitaria  
Guatemala, Centroamérica

1977

Apr 2005 #D52d

LIBROS, REVISTAS,  
BOLETINES,  
DISCOS

*Luis Ibérico Mas*

**El Folklore Literario de Cajamarca**  
 Universidad Nacional de Cajamarca  
 Cajamarca, Perú, 1976, 176 pp.

La obra de Luis Ibérico Mas contiene los aspectos siguientes del folklore literario de Cajamarca: **Introducción**, en la cual señala los lineamientos generales sobre el folklore, al que define de la siguiente manera: "es un fenómeno viviente, profundamente engarzado en la cotidianidad del grupo social en donde cumple funciones de control, homogenización y cohesión, permitiendo cierta identidad interpersonal, frente a los rápidos cambios culturales devinientes de la masiva difusión ecuménica de opiniones, doctrinas, filosofías, costumbres, etc." (pág. 15).

La primera parte se refiere al cuento folklórico, del que Ibérico Mas da el siguiente concepto: es "la narración tradicional y anónima de hechos irreales que tienen por objeto entretener y enseñar". (pág. 17). Trata sobre el origen del cuento: enumera las diversas teorías que se ocupan de estudiar el origen; la clasificación del cuento folklórico y finalmente una selección de cuentos cajamarquinos.

La segunda parte trata sobre la leyenda; sus diferencias con el mito y el cuento; clasificación de las leyendas. Luego presenta una serie de leyendas de Cajamarca.

La tercera parte del trabajo contiene un estudio sobre proverbios y refranes. Citando a Roque Barcia, que establece las diferencias entre



adagio, refrán y proverbio, Ibérico Mas dice: "el adagio es una regla que puede aplicarse a la conducta de los individuos, al gobierno de las familias, a la corrección y disciplina de las costumbres". "El refrán es un dicho agudo, discreto, famoso que debe pasar de padres a hijos, que no debe olvidarse; en una palabra que debe referirse". "El proverbio es una sentencia que ha pasado al dominio de todo el mundo, como si fuese la lengua de cada cual" (pág. 129). Adjunta una selección de los que pertenecen al uso común de Cajamarca.

La cuarta parte comprende la adivinanza a la que define como "una forma de entretenimiento popular a la que se recurre para hacer uso del tiempo, haciendo gala del ingenio, tanto en su modalidad de acertijo como en aquellas que se adivina la respuesta" (pág. 139). También se refiere a la clasificación de las adivinanzas y a las adivinanzas de uso común en Cajamarca, presentadas en orden temático.

Finalmente, expone una selección de frases hechas de uso corriente en la localidad.

Constituye la obra de Ibérico Mas un valioso estudio sobre el folklore literario de Cajamarca. El folklorólogo peruano continúa en su encomiable labor de investigar y divulgar las tradiciones populares peruanas.

O.C.D.M.



*José María de Melo*

**Enigmas Populares**

Cuadernos de Folclore, No. 13

Ministerio de Educacao e Cultura. Departamento de Asuntos Culturales  
Río de Janeiro, 1976, 30 pp.

Este cuaderno del folclore editado por el Ministerio de Educación del Brasil constituye otro valioso estudio sobre las tradiciones populares brasileñas, ya que le anteceden 12 cuadernos que tratan sobre otros temas de folclore.

El presente número se refiere a los enigmas populares. El autor inicia su trabajo con el planteamiento de los diversos términos en diferentes idiomas que se utilizan para designar este tipo de literatura. Es necesario destacar los términos que en castellano se emplean para designarla, siendo éstos adivinanzas o acertijos. En portugués enigmas populares, *adivinacoes* o *adivinhas*.

Durante el desarrollo del trabajo, enumera como características esenciales de las adivinanzas:

- 1o. Son piezas literarias que cumplen con la función de divertir en situaciones sociales;
- 2o. Son antiguas: figuran en gran parte de los acontecimientos históricos. Advierte el hecho que en muchas épocas el saber descifrar enigmas significaba poder. La vida, la riqueza, el triunfo, el casamiento estaban a merced de la capacidad adivinatoria de cada individuo;



- 3o. Son universales: porque se encuentran entre los pueblos más primitivos de Africa y América, así como entre los grupos de elevada civilización: griegos, romanos, árabes, germanos, escandinavos, etc.

El autor realiza un estudio comparativo de las adivinanzas brasileñas con las adivinanzas encontradas en otros países y además con textos literarios del siglo pasado.

Propone una clasificación para los diversos tipos de adivinanzas, siendo la siguiente:

A) Adivinanzas comunes; B) Adivinanzas de doble sentido; C) adivinanzas onomatopéyicas; D) charadas populares; E) juegos de letras; F) enigmas numéricos; y G) cuentos de adivinanzas.

En base a esta clasificación, ubica dentro de cada grupo las adivinanzas que ha investigado.

**Adivinanzas comunes:** incluye dentro de este rubro a aquellas adivinanzas que no pueden enmarcarse en otras clasificaciones, debido a sus características especiales que son las más frecuentemente usadas por el pueblo.

**Adivinanzas de doble sentido:** reúne aquí todas aquellas adivinanzas que parecen tener un sentido obscuro o inmoral, pero que al ser descifradas contienen respuestas inocentes.

**Adivinanzas onomatopéyicas:** aquí agrupa a las adivinanzas que imitan en su texto los sonidos de los seres animados de la naturaleza.

**Charadas populares:** constituyen este grupo algunas adivinanzas cuya solución se aproxima a las charadas usadas entre los letrados.

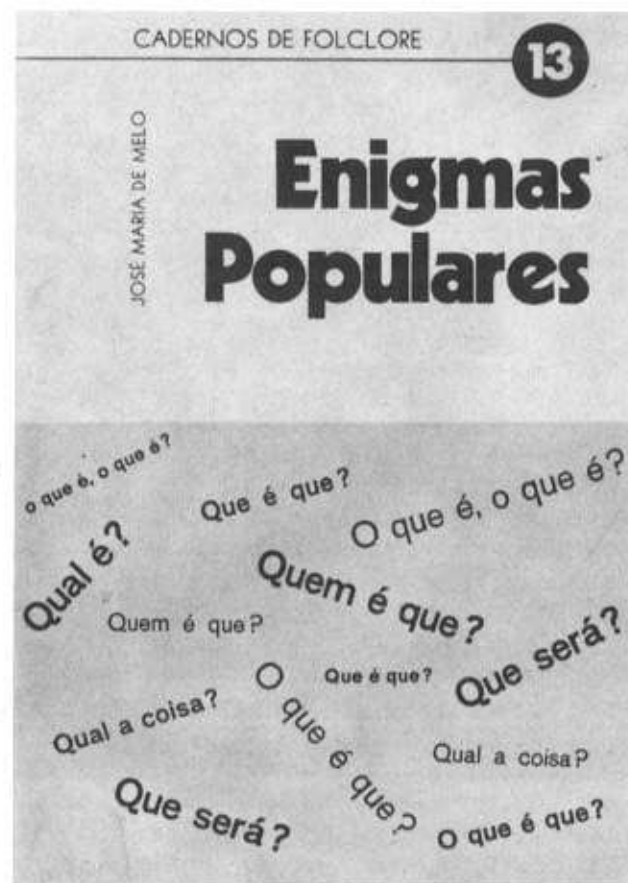
**Juego de letras:** ubica dentro de este grupo a todas aquellas adivinanzas que tratan en torno a las letras del alfabeto. Considera que este tipo de adivinanzas son de origen más reciente y de menos tradicionalidad. Además opina que denotan en su elaboración la participación más directa de individuos semiletrados.

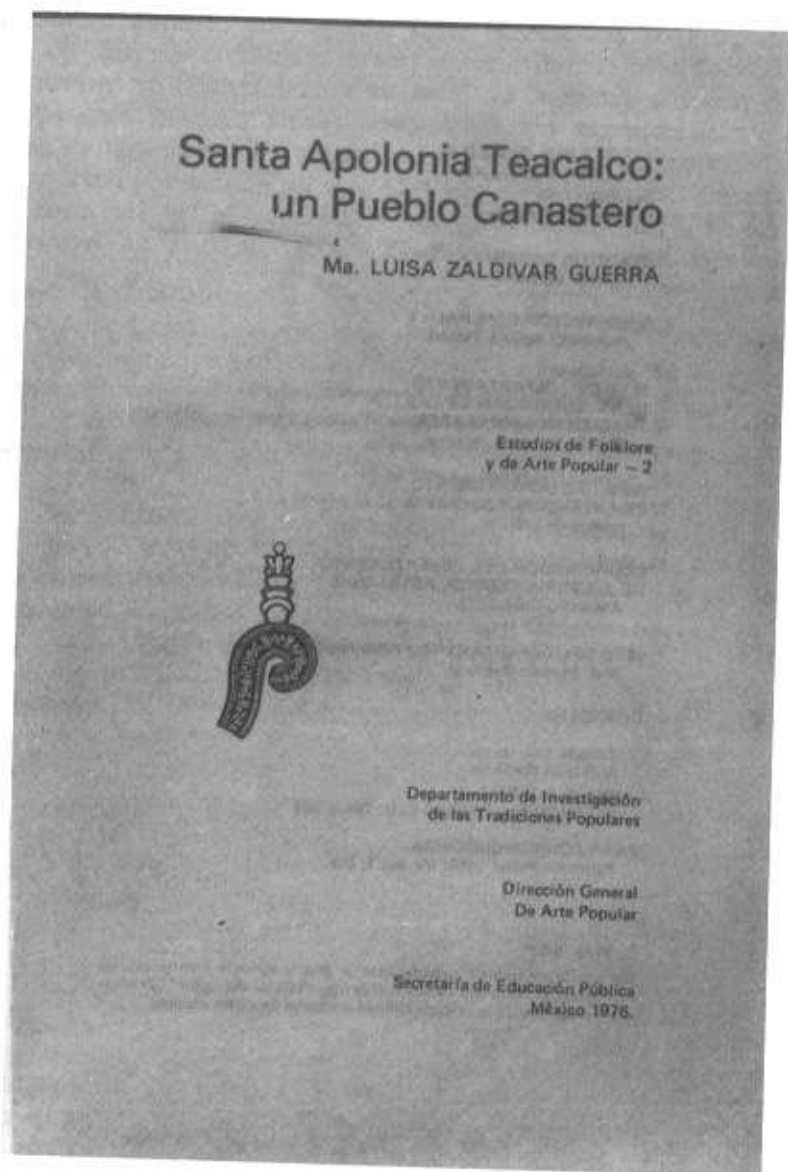
**Enigmas numéricos:** considera aquí a todos aquellos enigmas que se relacionan con los números. Entre éstos figura una serie de problemas aritméticos.

**Cuentos de adivinanza:** aquí incluye los cuentos cortos cuya solución está siempre representada por un episodio o enigma.

El presente cuaderno es pues, un valioso trabajo de investigación sobre las adivinanzas brasileñas, pero aporta también elementos de juicio interesantes que pueden ser aplicados a la adivinanza en general como forma literaria. Opina que este tipo de publicación corta cumple una función muy importante en la divulgación de las tradiciones populares debido a que es accesible a la mayoría de lectores no especializados en la materia.

O.C.D.M.





*María Luisa Zaldívar Guerra*

**Santa Apolonia Teacalco: un pueblo Canastero**

**Estudios de Folklore y Arte Popular, No. 2**

**Departamento de Investigación de las Tradiciones Populares**

**Dirección General de Arte Popular**

**México, 1976, 80 pp.**

**Contiene: dibujos, cuadros y fotografías**

Dentro de la serie de estudios dedicados al folklore y al arte popular, el departamento de Investigación de las Tradiciones Populares se ha dedicado a publicar una serie de ensayos sobre las tradiciones populares del estado de Tlaxcala.

Dentro de este marco, María Luisa Zaldívar Guerra nos ofrece un ensayo en torno a la cestería del pueblo de Santa Apolonia Teacalco.

Las palabras introductorias de Andrés Medina alertan al lector sobre la problemática que trata el libro y sobre el arte popular en general. Rechaza la posición adoptada por los estudiosos mexicanos en relación al arte popular. Medina indica que "existe un divorcio notable entre los que exaltan y divulgan el arte popular y aquéllos que, en medio de condiciones paupérrimas, lo crean". Hace énfasis en que lo más importante en el arte popular mexicano no es su calidad estética, sino las condiciones sociales de miseria en que se desarrolla. Solamente comprendiendo esta problemática, agrega, se podrá entender el verdadero sentido estético de este arte. Así indica, más adelante, que "para plantearse estos problemas hay que comenzar por la base, el



problema de la tierra en México, por un lado, así como el de los asalariados, por el otro, y luego los procesos a nivel nacional, para entonces preguntarse por las características de las artesanías y el arte popular de Tlaxcala, no a la inversa". Concluye diciendo que en el estudio del folklore y el arte popular es más importante el hombre que la producción artesanal en sí.

En tanto María Luisa Zaldívar indica en su introducción que el arte sólo puede ser entendido en términos sociales específicos y períodos dados. Por ello define al arte popular como "una manifestación estética que se da en los grupos marginados de las sociedades clasistas, que se encuentran subordinados dentro de la totalidad (nacional)". El eje nodular, según la autora, entre arte elitesco y arte popular estriba precisamente en que los artistas populares no han tenido acceso al desarrollo tecnológico por razones mismas de su marginalidad. O sea que este arte es producto de la estructura económica y social que divide a la sociedad en clases explotadas y clases explotadoras. Y en relación a su trabajo de campo en Santa Apolonia Teacalco, María Luisa Zaldívar indica que no ha hecho énfasis en las categorías estéticas de la cestería sino estudia al artista y su obra inscritos en su contexto social, formando parte de una sociedad de clases. Estudia además la relación entre las artesanías y la carencia de tierras. El factor económico, insiste, es sustancial para entender la artesanía de Santa Apolonia Teacalco.

Dividido en varios capítulos, el libro aporta datos acerca de la fabricación de canastos y cestería. En el primero, la autora nos plantea los antecedentes históricos de Tlaxcala y la situación social actual de dicho estado, introducción importante para ponernos dentro del contexto del fenómeno folklórico.

Y ya más particularmente, en el capítulo segundo, se refiere al pueblo de Santa Apolonia Teacalco, desde el punto de vista de su origen y de su organización social, así como de las fuentes de ingreso de sus habitantes. El capítulo III está dedicado al ciclo anual, la rutina diaria y los ciclos de fiestas que se celebran en dicha población, hablándonos en particular de la fiesta de "Santa Apolonia", patrona de la población.

Abordando el tema central, el capítulo cuatro está dedicado a la cestería, al estudio de sus materiales y de sus técnicas. Zaldívar aclara que el estudio "intentó enfocarse no sólo a conocer los materiales y técnicas empleadas por quienes elaboran sus objetos, sino el porqué de su fabricación, la importancia que el producto tiene como factor

económico, su función social, los problemas a que se enfrenta el artesano y los recursos con que cuenta para mejorar su producción".

Profusamente ilustrado con dibujos y fotografías, este capítulo nos informa sobre los materiales y los distintos tipos de trabajo, tales como la cestería tejida y la cestería de espiral (coiled). Luego nos explica todo lo relativo a la decoración en sus formas funcionales, que pueden ser no decorativas, y a las formas estéticas que además de ser ornamentales son funcionales.

Técnicamente ilustrado con dibujos y fotografías, el último capítulo, el V, está dedicado al análisis general de la cestería en Santa Apolonia Teacalco, en donde se plantea aspectos novedosos en cuanto a la interpretación del material etnográfico recopilado.

Zaldívar concluye diciendo que "la actividad artesanal para los tejedores de Santa Apolonia es un recurso mínimo de subsistencia, que tiene que ser visto ante todo como síntoma de una situación difícil, a la que el campesino recurre como última salida para no dejar su pueblo". El autor hace, además, consideraciones para mejorar el problema de la escasez de tierra y la falta de oportunidades de trabajo. Finalmente, indica que con el cambio de estructuras socio-económicas, y el mejoramiento de la producción artesanal, ésta puede ser ejercida "como una ocupación digna de hombres libres, que la elijan libremente, no como la única posibilidad de subsistir, sino como oportunidad de realizar en ella su creatividad y sus valores humanos, sin las actuales presiones que la situación económica y social ejerce sobre los productores".

Excelente estudio el de Zaldívar Guerra ya que constituye un enfoque novedoso del arte popular y del folklore en general, desde un punto de vista enmarcado en la problemática socio-económica, y no desde cánones esteticistas desligados de la coyuntura económica, que es la que, en última instancia, determina la existencia de todo hecho folklórico.

C.A.L.F.





**Actas del Primer Congreso Internacional de Folklorología en Panamá**  
 Dirección Nacional de Patrimonio Histórico. Instituto Nacional de Cultura

Panamá, 1976, 351 pp.

Contiene: fotografías

La Dirección Nacional de Cultura, a través de la Dirección Nacional del Patrimonio Histórico de Panamá, ha editado las actas finales del I Congreso Internacional de Folklorología celebrado en Guararé, provincia de los Santos, república de Panamá, en 1973.

A pesar de los tres años transcurridos las actas de este I Congreso siguen teniendo vigencia dentro del campo del folklore. Felicitamos, por tanto, a la institución editora, pues su lectura permitirá la difusión de las ideas y ponencias discutidas en tan importante cónclave académico. El congreso fue celebrado en ocasión de las Bodas de Plata del Festival Folklórico de Guararé.

Reina Torres de Arauz, directora del Patrimonio Histórico de Panamá, dice en la página preliminar que "la calidad de los trabajos presentados correspondió a la de los folklorólogos que asistieron a este evento cultural". Indica que la edición está dedicada al eximio maestro fallecido Augusto Raúl Cortázar, quien tuvo activa participación en el cónclave, de cuya obra Torres de Arauz afirma que es un legado "que escapa a la frontera de su patria y entra de lleno en la universalidad de la sabiduría popular". Justo homenaje a quien fuera la más conspicua autoridad de la folklorología latinoamericana.



Se reproducen, además, los discursos de bienvenida e inauguración a los congresistas reunidos en Guararé, leídos por Dora P. de Zárate, de Panamá, y Julián Cáceres Freyre, de la Argentina, respectivamente.

Destacados especialistas participaron en este congreso: por Argentina, Julián Cáceres Freyre y Augusto Raúl Cortázar; por España, Nieves de Hoyos Sancho; por Panamá, Dora P. de Zárate, Silvano Lora, Lilla Cheville, Ernesto Castillero, Coralia Hassán de Llorente, Roberto de la Guardia y Armando Fortune; por México, Gabriel Moedano Navarro; por Guatemala, Ida Bremmé de Santos; por Perú, Mildred Merino de Zela; y por Costa Rica, Emilia Prieto.

En extensas y exhaustivas reuniones los congresistas discutieron los trabajos que se reproducen en este volumen, que en sí constituyen ensayos de mucha utilidad para el conocimiento de las tradiciones populares latinoamericanas.

En la parte final del volumen se presentan las conclusiones a que llegó el Congreso, la mayoría de las cuales ya han sido puestas en práctica.

Congratulamos al Instituto Nacional de Cultura de Panamá por tan acertada publicación, pues estas actas conservan toda su actualidad para el estudio del folklore de América Latina.

C. A. L. F.



*Lila R. Cheville y Richard A. Cheville*  
**Festivals and Dances of Panamá**

Panamá, Litho-inpresora Panamá, S. A., 1977, 187 pp.

Contiene: fotografías en color, en blanco y negro, diagramas, dibujos y pentagramas musicales

Con una profusión de fotografías en color y blanco y negro, poco común en ediciones latinoamericanas, Lila y Richard Cheville nos ofrecen su libro **Festivals and Dances of Panamá**, editado por su propio esfuerzo. A partir de la introducción, los autores, de nacionalidad norteamericana hablan sobre su interés por las danzas folklóricas de Panamá desde su arribo a ese país en 1961, y de su constante preocupación por su estudio etnomusicológico, coreológico y folklórico. "we will consider —agregan— the book a success if the reader decides to enjoy in person the dances and festivals described. Residences and visitors who confine themselves to the casinos, hotels, clubs and restaurants of the Capital will miss the natural beauty of the countryside, the gracious hospitality of the interioranos and as acquaintance with rural life".

Dividida en varias partes, la obra abarca tópicos danzarios panameños. Precedido de un entorno histórico y étnico donde se nos habla del poblamiento y mestizaje de la actual Panamá, este trabajo prosigue con los festivales que se realizan en las distintas poblaciones panameñas, tales como los Santos patronos, el Carnaval donde destacan la importancia de los congos negros, danza de origen africano. También



las festividades relativas a la Semana Santa con la Pasión de Cristo, en vivo, en la población de Pasé. Los autores describen detalladamente la festividad del Corpus Christi y analizan las distintas danzas a las que da origen esta festividad: El Corpus Christi en Los Santos, la danza del Torito, los Moctezuma (interesantísima danza que recrea la conquista de México), y las diabladas representadas por los Diablos sucios y los Grandiablos. Otra danza propia del Corpus Christi es la Pajarilla, de la que también dan cuenta los autores. Para finalizar el capítulo nos ofrecen un calendario de danzas y fiestas folklóricas. El capítulo tercero está dedicado al examen del traje de la mujer y el hombre panameño. Describen prolijamente la forma de hacer la pollera y sus distintas variantes a lo largo del territorio panameño. Lo mismo hacen con el traje masculino. De cada uno de los procesos de fabricación, así como de las prendas acabadas, aparecen fotos, verdaderos testimonios que permiten conocer en detalle la riqueza del traje nacional panameño.

A las Danzas Folklóricas está dedicado el capítulo cuarto. Se refiere a El Tamborito, la Cumbia, El Punto y la Mejorana y se describen allí no sólo las danzas sino el instrumento musical del mismo nombre, y las canciones y coplas que acompañan esta preciosa danza. El aporte de los Cheville en este sentido viene a completar los enjundiosos trabajos de otros investigadores panameños, entre los que se cuenta la obra de Manuel F. Zárate y Dora P. de Zárate cuyo esfuerzo estuvo dedicado al estudio de la Mejorana.

Finalmente, el capítulo quinto versa sobre las festividades indígenas panameñas, destacando las danzas y fiestas de los indios quaymí y cuna de las islas de San Blas.

En el epílogo los autores advierten que "this book began as a small brochure to describe Panama's dances. As the writing progressed, it was difficult to omit customs that we found interesting. The subject of Panama's folk culture is not exhausted. There are other dances and festivals that could have been described; we have chosen only the more prominent ones".

Sin embargo, nosotros consideramos que la obra de Lila y Richard Cheville constituye un trabajo de alta calidad científica, completo en los aspectos que aborda, y con una documentación fotográfica que lo coloca entre las publicaciones más valiosas que se han producido últimamente en nuestro continente.

El libro concluye con una bibliografía referida al tema tratado.

C.A.L.F.

Juan B. Rael

Cuentos españoles de Colorado y Nuevo México

Museum of New México Press

Vol. I: 559 pp. Vol. II

(2a. edición revisada)

Santa Fe, 1977, 819 pp.

Contiene: mapa.

Hemos recibido la segunda edición del enjundioso estudio de Juan B. Rael titulado *Cuentos españoles de Colorado y Nuevo México*, editado por primera vez en 1957 por la Universidad de Stanford.

Esta nueva edición, cuidadosamente presentada, ha sido revisada con mucho detenimiento por su autor, profesor emérito de la Universidad de Stanford, y alcanza la preciosa suma de 518 versiones de cuentos recopilados y analizados de acuerdo al método finlandés.

El ilustre estudioso del cuento folklórico, Marco Macedonio Espinosa, autor de la nota introductoria, dice al respecto de esta colección de cuentos folklóricos, que es de gran importancia para los estudios del folklore español. Agrega "it is easily the best and most abundant collection of folktales that we now have from Spanish America".

El voluminoso estudio de Rael nos demuestra la fuerza de la tradición española en los Estados de Colorado y Nuevo México en la Unión norteamericana. Estas son palabras de Aurelio M. Espinosa: "they will prove definitely that Spanish tradition in Colorado and New



Mexico is as vigorous and strong as anywhere in the Spanish-speaking world".

En la introducción, Rael habla del método de trabajo en la recolección de los cuentos, de las particularidades de cada uno de ellos y de su relación con los informantes de quienes los colectó. Alude además a los lugares en que realizó su investigación.

En seguida reproduce la transcripción de los cuentos recogidos en la siguiente forma: Cuentos de adivinanza, 47 versiones; cuentos humanos, divididos en cuentos y chistes, 63 versiones; cuentos morales, 18 versiones. Los cuentos de encantamiento tienen 152 versiones; cuentos picarescos 81 versiones; cuentos de animales, 47 versiones. Cierra la colección con 111 cuentos no clasificados. En seguida el autor realiza un extracto en inglés de cada uno de los cuentos y su clasificación en base al Type-Index of Folk-Tale de Aarne-Thompson.

La monumental obra de Rael constituye una muestra del rigor científico que ha alcanzado la ciencia del folklore en el análisis de la literatura oral. Constituye además un claro homenaje a los pueblos de habla española que viven en los Estados Unidos de América.

C.A.L.F.

